

PROMT для SDL Trados

Переводчик

Руководство пользователя

PROMT для SDL Trados

Краткое руководство пользователя

Никакая часть настоящего руководства не может быть воспроизведена без письменного разрешения компании PROMT (ООО «ПРОМТ»).

© 2003–2016, ООО «ПРОМТ». Все права защищены.

Россия, 199155,

Санкт-Петербург, Уральская ул., д. 17, лит. Е, кор. 3.

E-mail: common@promt.ru

support@promt.ru

Internet: <http://www.promt.ru>

<http://www.translate.ru>

Телефон: +7 812 655-0350

Факс: +7 812 655-0021

PROMT®, ПРОМТ® — зарегистрированные торговые марки ООО «ПРОМТ».

SDL Trados Studio — зарегистрированная торговая марка SDL Group.

Все остальные торговые марки являются собственностью соответствующих владельцев.


Оглавление


Глава 1. О документации.....	1
1.1. Состав документации.....	1
1.2. Условные обозначения.....	2
1.3. Помощь и сопровождение.....	3
1.3.1. Техническая поддержка.....	3
Глава 2. Введение.....	4
2.1. Назначение расширения <i>PROMT</i> для <i>SDL Trados</i>	4
2.2. Подключение/удаление модулей <i>PROMT</i>	5
Глава 3. Работа с переводчиком.....	6
3.1. Ключевые понятия.....	6
3.2. Активация плагина в <i>SDL Trados Studio</i>	7
3.3. Работа с расширением <i>PROMT</i> для <i>SDL Trados</i>	8
3.4. Создание проекта в приложении <i>SDL Trados Studio</i>	9
3.4.1. Настройка поиска в <i>Translation Memory</i>	11
3.4.2. Настройка провайдера <i>Переводчик PROMT (PTS)</i>	11
3.4.3. Настройки поиска в <i>Translation Memory</i> для пакетного перевода.....	13
3.5. Редактирование результатов предварительного пакетного перевода.....	15
3.6. Обновление базы <i>Translation Memory</i>	18

Глава 1. О документации

1.1. Состав документации







Данное руководство пользователя знакомит с основными возможностями расширения «PROMT для SDL Trados» и содержит сведения, необходимые для его работы в среде SDL Trados Studio и пополнения баз Translation Memory (TM) результатами машинного перевода, выполненного переводчиком PROMT.

 Подробные сведения о работе с переводчиком см. в руководстве пользователя PROMT Translation Server 12.

 Подробные сведения о работе в SDL Trados Studio см. в руководстве пользователя или справке SDL Trados Studio.

1.2. Условные обозначения

В документации используются следующие условные обозначения:

-  — советы и рекомендации;
-  — важные замечания;
-  — примечания или дополнительная информация;
-  — последовательность действий, выполняемых пользователем;
-  — результат выполнения пользовательской задачи;
-  — ссылка на подробные сведения в руководстве пользователя или справке.

1.3. Помощь и сопровождение

1.3.1. Техническая поддержка

В случае возникновения проблем при работе с переводчиком следует обратиться в отдел технической поддержки по телефону или отправить сообщение по факсу или электронной почте. При этом укажите следующее:

- лицензионный номер переводчика;
- специализированные словари и языковые пары, которые используются с данным переводчиком;
- основные характеристики компьютера: тип процессора, объем оперативной памяти, объем свободного места на жестком диске, наличие сети;
- характеристики используемого ПО: версию ОС Windows, установленные пакеты обновления, локализацию и региональные установки;
- суть проблемы и действия, предшествовавшие ее появлению;
- действия, предпринятые для решения данной проблемы;
- при получении сообщения об ошибке — его точный текст или снимок экрана с этим сообщением.


При обращении в отдел технической поддержки по телефону рекомендуется находиться рядом с компьютером.


Глава 2. Введение

2.1. Назначение расширения *PROMT* для *SDL Trados*

«PROMT для SDL Trados» — это расширение для SDL Trados Studio версии 2009 и выше для автоматического перевода сегментов, которые не найдены в базах переводов приложения «SDL Trados Studio», подключенных к переводимому проекту.

Расширение «PROMT для SDL Trados» использует для перевода клиент-серверную систему машинного перевода PROMT Translation Server 12 (PTS).


 Для работы с расширением «PROMT для SDL Trados» запустите приложение «Менеджер плагинов» и убедитесь, что функции перевода встроены в приложение «SDL Trados Studio».

 Подробные сведения о работе приложения «Менеджер плагинов» см. в разделе [2.2. Подключение/удаление модулей PROMT](#).


Поддерживается встраивание функций перевода в следующие версии приложения «SDL Trados Studio»:

- SDL Trados Studio 2009
- SDL Trados Studio 2011
- SDL Trados Studio 2014
- SDL Trados Studio 2015


2.2. Подключение/удаление модулей PROMT

 Чтобы запустить приложение «Менеджер плагинов», выберите команду *PROMT* → *Менеджер плагинов* в меню запуска приложений Windows.

Откроется окно приложения «Менеджер плагинов», в котором отображается список плагинов, доступных для данной версии переводчика PROMT.

 В списке отображаются плагины только для установленных приложений Windows. Если в списке нет какого-либо плагина, предусмотренного для данной версии переводчика PROMT, закройте приложение «Менеджер плагинов», установите нужное приложение Windows, запустите его хотя бы один раз и снова откройте приложение «Менеджер плагинов».

Чтобы встроить функции перевода в нужные приложения, установите соответствующие флажки. Чтобы удалить плагин из приложения, снимите флажок для этого приложения. Нажмите кнопку *ОК* или *Применить*.

 Приложения, в которые встраиваются или из которых удаляются функции перевода, нужно перезапустить.

Глава 3. Работа с переводчиком


3.1. Ключевые понятия

 Для эффективной работы с расширением «PROMT для SDL Trados» рекомендуется ознакомиться с некоторыми важными понятиями.

Термин	Назначение
<i>Языковая пара</i>	Указывает, с какого языка и на какой будет переводиться текст.
<i>Профиль перевода</i>	Совокупность сохраненных лингвистических настроек, которые доступны во всех приложениях переводчика PROMT и позволяют настраивать его на перевод текстов определенной предметной области.
<i>Память переводов (Translation Memory)</i>	База данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста – перевод». При переводе фрагмент исходного текста сравнивается с содержимым базы переводов. В случае его полного или частичного совпадения (выраженного в процентах) с одним из сегментов, хранящихся в базе, используется соответствующий перевод.

3.2. Активация плагина в SDL Trados Studio

Прежде, чем приступать к переводу документов в SDL Trados Studio с помощью расширения «PROMT для SDL Trados», целесообразно убедиться, что плагин успешно активирован и может быть использован в приложении SDL Trados Studio. Для этого:

- ▶ Запустите SDL Trados Studio, нажмите кнопку  *Manage Plug-ins* на вкладке *Add-Ins* и убедитесь, что в диалоге *Plug-ins* установлен флажок *PROMT for SDL Trados (PTS)*.

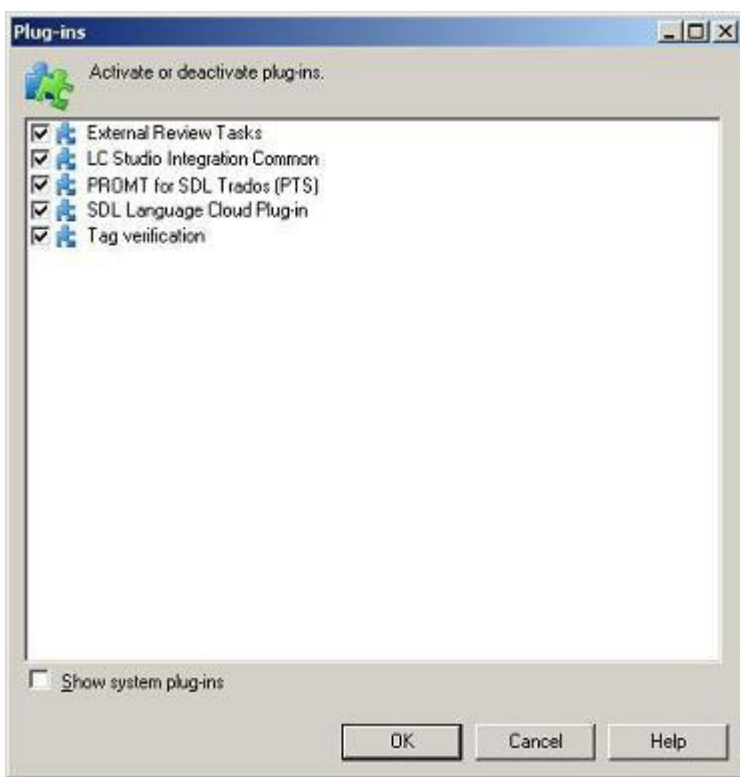


Рис. 3.1. Диалоговое окно *Plug-ins*

Диалоговое окно *Plug-ins* отображает список плагинов, которые могут быть использованы в SDL Trados Studio. Чтобы активировать плагин, установите соответствующий флажок. Чтобы деактивировать плагин, снимите флажок для этого плагина.

- ✿ После завершения установки и автоматического запуска приложения «Менеджер плагинов», в диалоге *Plug-ins* автоматически установлен флажок *PROMT for SDL Trados (PTS)*.

3.3. Работа с расширением *PROMT* для *SDL Trados*

Работа с расширением «PROMT для SDL Trados» состоит из следующих основных этапов:

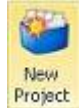
1. Создание проекта в приложении «SDL Trados Studio». Этот этап включает:
 - a. Выбор исходного языка и одного или нескольких целевых языков.
 - b. Импорт файлов для перевода (включает сегментацию переводимых файлов, т.е. разбиение на фрагменты, которые будут переводиться).
 - c. Подключение к проекту баз переводов SDL Trados Studio и расширений для машинного перевода.
2. Предварительный перевод. Этот этап включает:
 - a. Сравнение сегментов текста документов с сегментами, сохраненными в базах переводов приложения «SDL Trados Studio», подключенных к проекту.
 - b. Перевод сегментов, не найденных в базах переводов, переводчиком PROMT.
3. Редактирование сегментов, получивших автоматический перевод, в среде «SDL Trados Studio» (они имеют статус AT – Automated Translation)
4. Завершение проекта. Этот этап включает:
 - a. Экспорт переведенных файлов в исходный формат.
 - b. Пополнение базы переводов новыми сегментами с отредактированными переводами.

 Подробнее о работе с расширением «PROMT для SDL Trados» смотрите в следующих разделах данного руководства.

3.4. Создание проекта в приложении SDL Trados Studio

Чтобы использовать расширение «PROMT для SDL Trados», необходимо создать проект в приложении SDL Trados Studio и настроить его соответствующим образом. Для этого:

▶ В приложении SDL Trados Studio выберите команду *File* → *New* → *New Project* (клавиши *Ctrl+N*)



или нажмите кнопку *Create New Project* на экране *Projects* на вкладке *Home*.

Откроется окно мастера *New Project*. Следуйте его указаниям:

- чтобы перейти на следующий шаг, нажмите кнопку *Next*;
- чтобы вернуться на предыдущий шаг, нажмите кнопку *Back*;
- чтобы завершить процесс, нажмите кнопку *Finish*.

▶ Подробную информацию о создании и настройке проекта в SDL Trados Studio см. в руководстве пользователя или справке SDL Trados Studio.

Ниже перечислены шаги, необходимые для включения в проект возможности использования расширения «PROMT для SDL Trados».

1. На странице *Project Type* определите, создать ли проект на основе шаблона проекта по умолчанию или на основе созданного ранее проекта.
2. На странице *Project Details* задайте название проекта и расположение, а также, по желанию, описание и дополнительные параметры.
3. На странице *Project Languages* выберите входной и один или несколько выходных языков проекта.

✳ В качестве выходного языка проекта можно использовать несколько языков, перевод же будет происходить с помощью выбранной языковой пары.

4. На странице *Project Files* добавьте отдельные файлы или все файлы из определенной папки и убедитесь, что все типы файлов правильно идентифицируются.

✳ Чтобы узнать, какие типы файлов поддерживаются, нажмите кнопку *File Types*.

5. На странице *Translation Memory and Automated Translation* нажмите *Add* и подключите средства автоматизированного перевода для языковых пар проекта:

- базы Translation Memory — для использования готовых переводов из имеющихся баз переводов;

▶ Настройте основные параметры поиска в Translation Memory. Подробнее о настройке поиска в Translation Memory см. в разделе [3.4.1. Настройка поиска в Translation Memory](#).

- провайдер *Переводчик PROMT (PTS)* — для автоматического перевода с помощью клиент-серверной системы перевода PTS.

! В SDL Trados Studio расширения для перевода называются провайдерами.

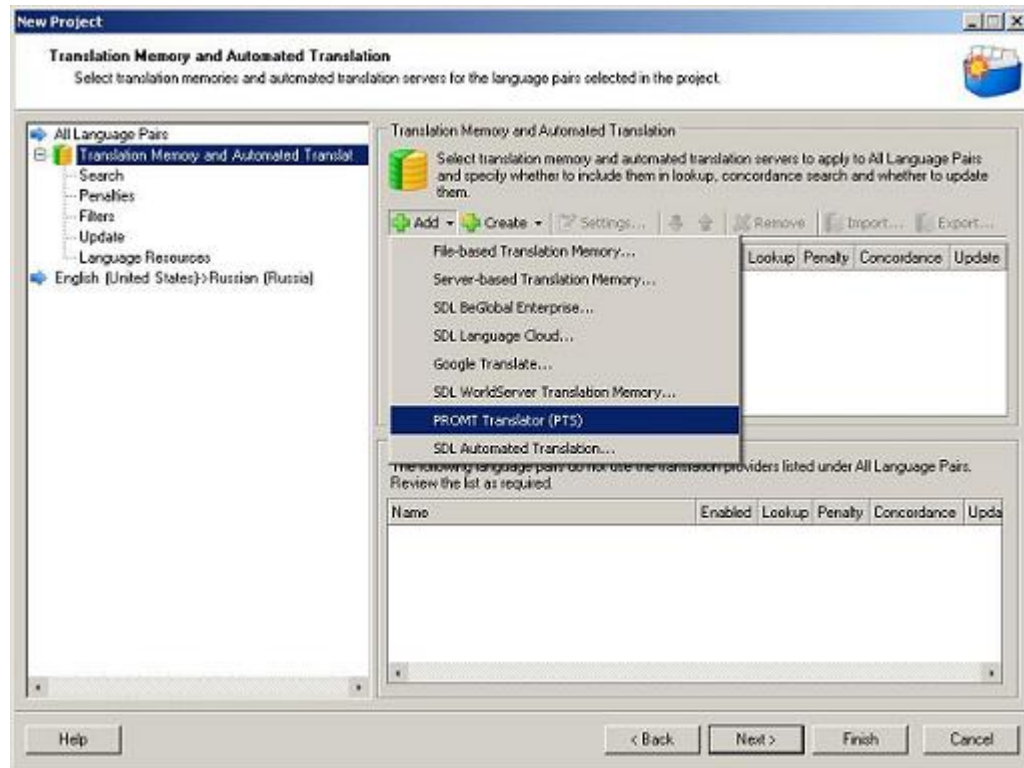


Рис. 3.2. Страница *Translation Memory and Automated Translation*

Настройте основные параметры перевода для выбранного провайдера.


✿ При первом выборе провайдера *Переводчик PROMT (PTS)* автоматически откроется диалоговое окно *Настройки*, в котором необходимо настроить подключение к серверу PTS и выбрать основные параметры перевода. Подробнее о настройке провайдера см. в разделе [3.4.2. Настройка провайдера Переводчик PROMT \(PTS\)](#).

✿ По умолчанию, все настройки делаются в рамках всех языковых пар, т.е. в пункте *All Language Pairs*. Для каждой языковой пары, добавленной на шаге 3, можно выполнить индивидуальную настройку.


6. На странице *Project Preparation* выберите подготовительные шаги (задачи), которые должны быть выполнены с файлами создаваемого проекта.
7. На странице *Batch Processing Settings* настройте, при необходимости, параметры для шага пакетной обработки.

✿ Подробнее о настройке параметров для шага пакетной обработки см. в разделе [3.4.3. Настройки поиска в Translation Memory для пакетного перевода](#).

8. На странице *Preparing Project* дождитесь завершения процесса создания проекта.

 После успешного завершения процесса создания проекта, на странице *Preparing Project* появится поле *Project Template*. При необходимости, обновите шаблон, используемый при создании данного проекта, или создайте новый шаблон на основе данного проекта.

9. Если создание проекта прошло успешно, нажмите кнопку *Close* для завершения работы мастера *New Project*.

 Кнопка *Close* неактивна, пока проект не создан. Чтобы изменить настройки и повторить процесс создания проекта, нажмите кнопку *Back*.

3.4.1. Настройка поиска в Translation Memory

Чтобы задать основные настройки поиска в Translation Memory, на странице *Translation Memory and Automated Translation* выберите пункт *Search* и в группе *Translation* установите значения:


- *Minimum match value* — степень соответствия между сегментом исходного документа и сегментом в Translation Memory, который будет предлагаться как перевод данного сегмента. Сегмент, для которого величина соответствия меньше этого значения, считается неизвестным.


 По умолчанию, значение *Minimum match value* равно 70%.

- *Maximum number of hits* — максимальное количество соответствий из Translation Memory, которые будут предлагаться как перевод данного сегмента.

 По умолчанию, значение *Maximum number of hits* равно 5.

- установите флажок *Look up segments in MT even if a TM match has been found*, если хотите получать результаты как из Translation Memory, так и результаты машинного перевода. По умолчанию, SDL Trados Studio обращается к провайдерам машинного перевода, только если выбранные Translation Memories не генерируют результатов.

 SDL Trados Studio обращается к провайдерам перевода в том порядке, в каком они представлены в списке на странице *Translation Memory and Automated Translation*. Располагайте провайдеров машинного перевода в нижней части списка для лучшей стратегии поиска. Это гарантирует, что сначала ищутся соответствия в Translation Memory, а провайдеры машинного перевода используются только при необходимости, в зависимости от других настроек.

 Подробную информацию о других настройках см. в руководстве пользователя или справке SDL Trados Studio.

3.4.2. Настройка провайдера *Переводчик PROMT (PTS)*

Чтобы вызвать диалог настроек провайдера, выберите провайдер на странице *Translation Memory and Automated Translation* и нажмите кнопку *Settings*.

На вкладке *Настройки подключения* диалога настроек провайдера *Переводчик PROMT (PTS)* задайте строку подключения к серверу PTS, а также, при необходимости, параметры аутентификации для сервера PTS и параметры прокси-сервера, если он используется при подключении к PTS.



Рис. 3.3. Настройка подключения к серверу PTS

- ✦ Для получения строки подключения к серверу PTS обратитесь к администратору сервера.
- ✦ Формат строки подключения к серверу PTS: *http://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения XLIFF-сервиса>/ptsexlifftranslator.asmx.*
- ✦ Для работы расширения необходим установленный и настроенный XLIFF веб-сервис на сервере. Процесс установки и настройки этого компонента описан в руководстве администратора PROMT Translation Server 12.

3.4.3. Настройки поиска в Translation Memory для пакетного перевода

На вкладке *Настройки перевода* диалога настроек провайдера *Переводчик PROMT (PTS)* выберите основные параметры перевода, которые будут использоваться в данном проекте:



Рис. 3.4. Настройка основных параметров перевода

✿ Провайдер *Переводчик PROMT (PTS)* поддерживает перевод для языковых пар, входящих в состав установленной клиент-серверной системы машинного перевода PROMT Translation Server 12 (PTS).




! Если для провайдера *Переводчик PROMT (PTS)* ранее уже было настроено подключение к серверу PTS, то провайдер может быть добавлен только к таким проектам SDL Trados, хотя бы одно из направлений перевода которых поддерживается на выбранном сервере PTS.

📌 Для создания и редактирования профилей перевода используйте средства PTS. Подробную информацию о работе в PTS см. в руководстве пользователя к PTS.

3.4.3. Настройки поиска в Translation Memory для пакетного перевода

Чтобы задать настройки поиска в Translation Memory при выполнении предварительного пакетного перевода (выполняется по умолчанию при создании проекта), на странице *Batch Processing Settings* выберите пункт *Pre-translate Files* и установите значение:

- *Minimum match value* в группе *Pre-translate Settings* — степень соответствия между сегментом исходного документа и сегментом в Translation Memory, который будет предлагаться как перевод данного сегмента при выполнении предварительного пакетного перевода.

-  Минимальная величина совпадения в группе *Pre-translate Settings* не может быть установлена меньше, чем минимальная величина совпадения, заданная в настройках поиска в Translation Memory, но может быть установлена больше (например, 100%).
- *Apply automated translation* в группе *When no match found* — в этом случае неизвестные сегменты, переведенные провайдером *Переводчик PROMT*, будут автоматически вставлены в поле перевода на завершающем шаге создания проекта.
 -  Эта опция доступна, только если добавлены провайдеры машинного перевода.
 -  Подробную информацию о других настройках см. в руководстве пользователя или справке SDL Trados Studio.

3.5. Редактирование результатов предварительного пакетного перевода

Чтобы увидеть результаты предварительного пакетного перевода файлов проекта, выберите пункт *Files* в нижней левой части экрана и дважды щелкните по имени файла, с которым собираетесь работать.

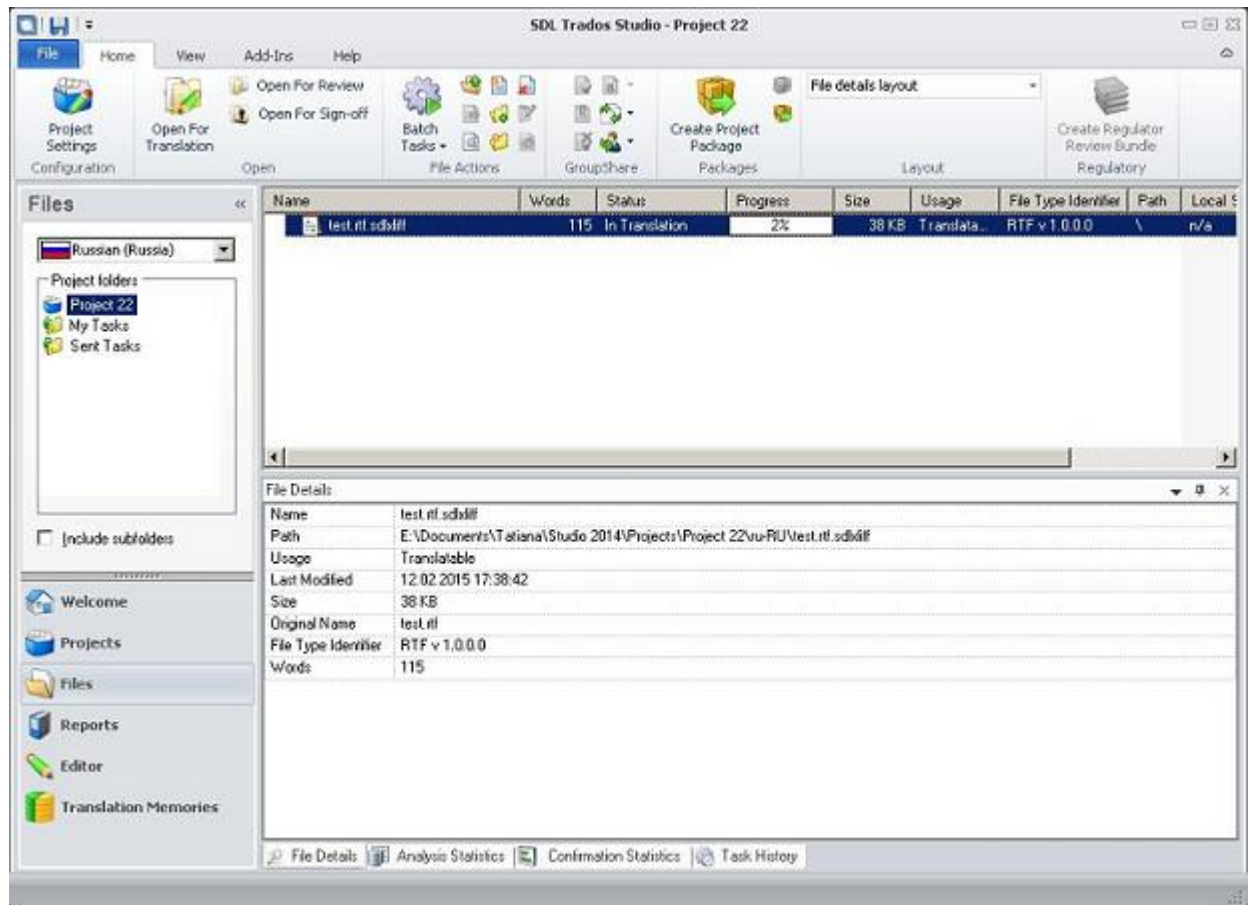


Рис. 3.5. Детали файла проекта

Откроется окно, в нижней части которого представлены результаты предварительного пакетного перевода документа с использованием подключенных баз переводов и провайдера *Переводчик PROMT (PTS)*.

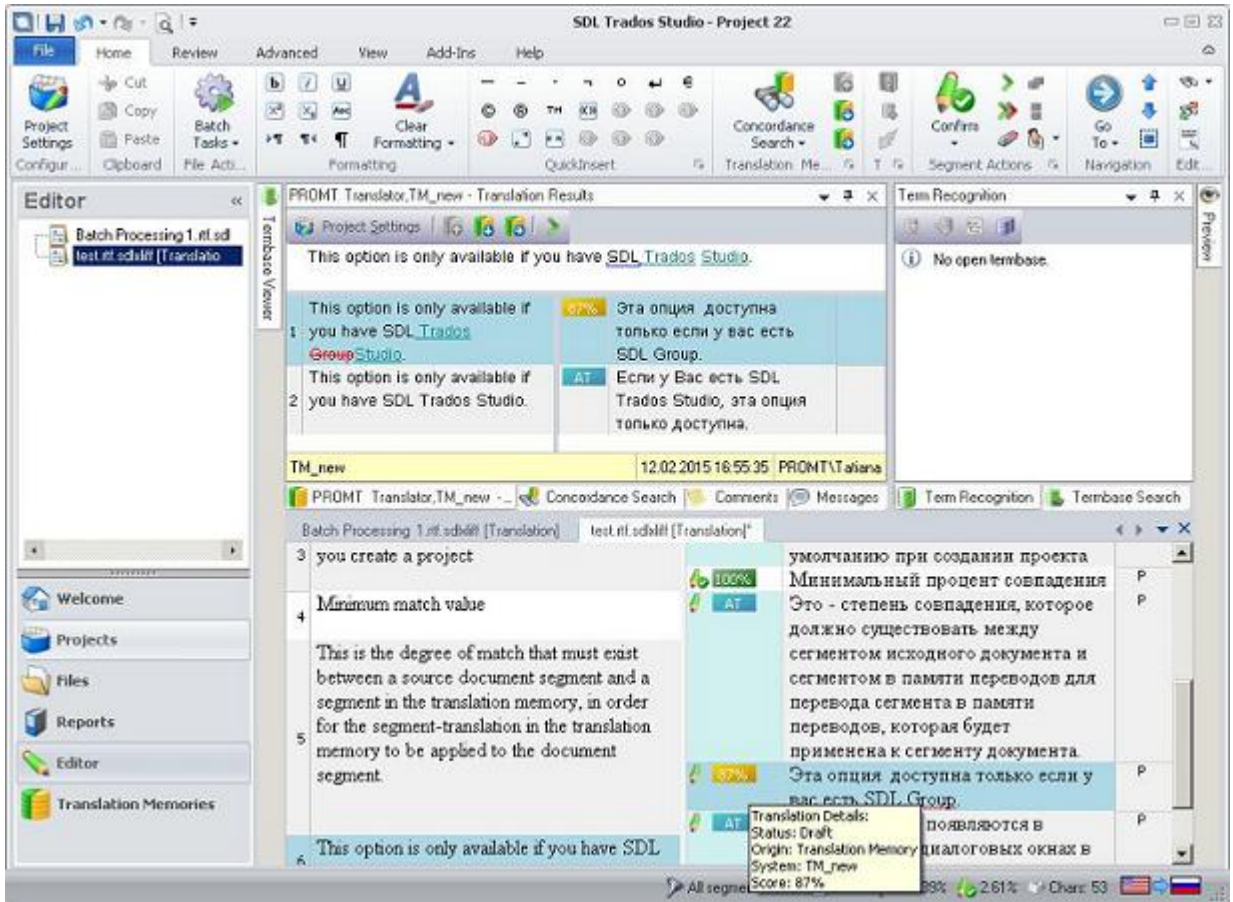


Рис. 3.6. Результаты перевода

В панели *Translation Results* можно сравнить все варианты перевода текущего сегмента, полученные из баз переводов и переведенные провайдером, и выбрать наиболее подходящий перевод.

В среднем столбце отображается фактический процент совпадения для сегмента, взятого из базы Translation Memory, или AT (сокращение от Automated Translation). При наведении курсора мыши на этот элемент, появится всплывающая подсказка, отображающая детали перевода:

- *Status* — статус сегмента;
- *Origin* — источник (Translation Memory или Automated Translation);
- *System* — имя базы переводов, из которой получен перевод, или название провайдера перевода;
- *Score* — процент совпадения.

Если в базах переводов не найдено подходящих вариантов и сегмент переведен провайдером перевода, то панель перевода имеет следующий вид:

3.5. Редактирование результатов предварительного пакетного перевода

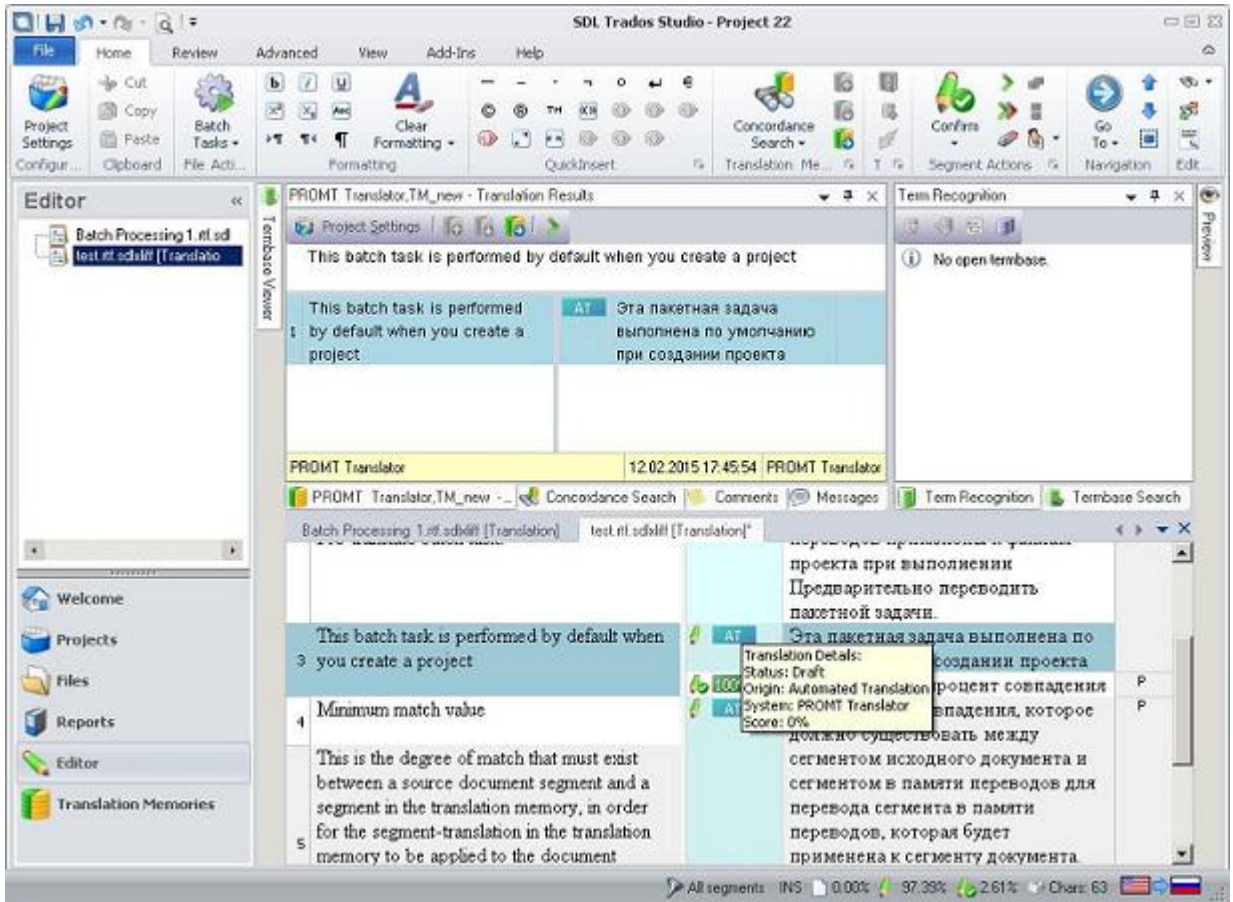


Рис. 3.7. Результаты перевода

Результаты предварительного пакетного перевода можно редактировать в интерактивном режиме или сохранить в двуязычном формате и отправить на редактирование внешнему редактору.

- Чтобы сохранить перевод документа в файле, выберите команду *File* → *Save Target As* (клавиши *Shift+F12*) и в появившемся диалоге задайте имя файла.
- Чтобы сохранить результаты предварительного перевода в файле в двуязычном формате, нажмите кнопку *Export for External Review* на вкладке *Review*.

✿ Сохраненный таким образом файл с результатами предварительного перевода может быть отправлен для дальнейшего редактирования внешнему редактору, который может не иметь установленного SDL Trados Studio.


- Чтобы загрузить отредактированный внешним редактором двуязычный файл, нажмите кнопку *Update from External Review* на вкладке *Review*.

3.6. Обновление базы Translation Memory

Отредактированные результаты перевода файла можно добавить в базу Translation Memory. Для этого:



1. Нажмите кнопку *Batch Tasks* на экране *Projects* на вкладке *Home* и выберите команду *Update Main Translation Memories*.
2. На странице *Translation Memory Updates* уточните, какие сегменты должны быть обновлены в базе (например, сегменты со статусом *Draft*).
3. Нажмите кнопку *Finish* и дождитесь окончания процесса обновления базы Translation Memory.
4. Нажмите кнопку *Close*.

 Перед обновлением базы убедитесь, что в настройках проекта на странице *Translation Memory and Automated Translation* у этой базы установлен флажок *Update*.